**3.803**
= 3.111C + 3.522

# VERBE "hybride" : יָגוֹר [+ גּוּר]

Modèles = קָטֹל / יָכֹל (cf. 3.111.c) + קוּם (cf. 3.522)

(Verbes Hybrides)

| BIN. GOREMÎM | | BINYANÎM KEVÉDÎM | | | BINYANÎM QALLÎM = I. PAᶜAL (seul attesté) | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| VI. HOFᶜAL | V. HIFᶜÎL | VII. HITPOLÉL | IV. PUᶜAL | III. PIᶜÉL | II. NIFᶜAL | Passif Qal | résider = | *provoquer = | *craindre* = גּוּר | craindre = יָגוֹר | |
| | | | | | | ? | | גּוֹר * | גּוֹר | יָגוֹר | Infin$^{tif}$ 1$^{er}$ |
| | | | | | | | (לָ)גוּר | | *(לָ)גוּר* | | **Infin$^{tif}$ 2$^{nd}$** |
| | | | | | | inexistant dans les binyanîm passifs | גּוּר<br>גּוּרִי | | *גּוּר*<br>*גּוּרִי*<br>*גּוּרְנָה*<br>*גּוּרוּ (2x)* | *inexistant* | **Impératif** m.sg.<br>f.sg.<br>m.pl.<br>f.pl. |
| | | | | | | [ ? ]<br>etc.<br>comme au hofᶜal<br>? | {אֲגוּרָה}<br>תָּגוּרִי<br>יָגוּר {וַיָּגָר}<br>תָּגוּר {וַתָּגָר} | יָגוּר * | *אָגוּר*<br>*תָּגוּר*<br>*תָּגוּרִי*<br>*יָגוּר* *{וַתָּגָר}*<br>*נָגוּר*<br>*תָּגוּרוּ*<br>*תָּגֹרְנָה*<br>*יָגוּרוּ* | *inexistant* | **inaccompli** 1° sg.<br>2° m.sg.<br>2° f.sg.<br>3° m.sg.<br>3° f.sg.<br>1° pl.<br>2° m.pl.<br>2/3° f.pl.<br>3° m.pl. |
| *Non attesté au hifᶜil ni au hofᶜal, ni dans la Bible, ni en Hébreu post-biblique* | | יִתְגּוֹרָרוּ (*1x) [1] | *Non attesté au puᶜal, ni dans la Bible, ni en Hébreu post-biblique* | | *Non attesté au nifᶜal, ni dans la Bible, ni en Hébreu post-biblique* | [ ? ]<br>etc.<br>?<br>comme au puᶜal<br>? | גָּרְתִּי<br>גָּרְתָּה<br>גָּר<br>גָּרוּ | גָּר * | *גָּרְתִּי*<br>*גָּרְתָּ*<br>*גָּרְתִּ*<br>*גָּר*<br>*גָּרָה*<br>*גָּרְנוּ*<br>*גָּרְתֶּם /-תֶּן*<br>*גָּרוּ* | יָגַרְתִּי (4x)<br>יָגַרְתָּ (1x)<br>יָגַרְתִּ<br>יָגַר<br>יָגְרָה<br>יָגַרְנוּ<br>יָגַרְתֶּם /-תֶּן<br>יָגְרוּ<br>*comme modèle* לבד | **accompli** 1° sg.<br>2° m.sg.<br>2° f.sg.<br>3° m.sg.<br>3° f.sg.<br>1° pl.<br>2° f/m.pl.<br>3° pl. |
| | | מִתְגּוֹרֵר (1x + *1x) [1] | | | | adj$^{tif}$ passif inexistant | גָּר<br>גָּרָה<br>גָּרִים | | *גָּר*<br>*גָּרָה*<br>*גָּרִים*<br>*גָּרוֹת* | יָגוֹר (2x)<br>יְגוֹרָה<br>יְגוֹרִים<br>יְגוֹרוֹת | **adj$^{tif}$ verbal** m.sg.<br>f. sg.<br>m.pl.<br>f.pl. |

**Le verbe יָגוֹר** [7x = au paᶜal], **complété par *le verbe* גּוּר** *[en italiques, ≈ 10x, uniquement au paᶜal]* signifie "avoir peur". Mais le verbe גּוּר peut aussi signifier *"provoquer" [*6x au paᶜal et *2x au hitpolél, ≈ גרה] ou "résider, séjourner" [80x au paᶜal et 1x au hitpolél, ≈ גרר]. On peut contester cette répartition [d'Even Shoshan] entre les 3 sens du verbe גּוּר.

[1] מִתְגּוֹרֵר signifierait "résider" en 1 R $17_{20}$, mais *"provoquer, menacer" en *Jr $30_{23}$ ? En Osée $7_{14}$, *יִתְגּוֹרָרוּ peut sembler venir de גרר mais signifie plutôt *"provoquer" [≈ comme גרה].

F.Boulanger
08-03-07